DOO NOVI TRADING NS
Broj 20-1
Datum 12.01 2022 god
ZMAJEVO

CONTRACT
ON RENTING MACHINERY

No.NSI-EQ-2022-036

Entered here and between:

1. **NOVI TRADING NS DOO ZMAJEVO**, address: M.Tita bb Zmajevo, VAT: 100715874, Reg.No.:08725152 duly represented by Marko Hristić (hereinafter referred to as the **Lessor**)

and

2. **CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD**, Batajnicki drum, 3 deo 6a, 11080 Beograd-Zemun, VAT: 109874997, Reg.No: 29507031, duly represented by Zhongzheng Chen (hereinafter referred to as the **Lessee**)

Whereas:

Lessee rent Equipment from Lessor with operators for Construction works, after friendly negotiation between two Parties, it is agreed as follows:

Subject of the Contract

Article 1

Subject of the Contract is the lease of one construction machinery, telescopic crane Manitou MRT 2150 (telehedler) with operator and fuel for the period of 1 (one) month, with working hours Monday-Saturday from 07.00 AM until 5.00 PM on the construktion site of the railway Novi Sad – Subotica, 101-102km.

Starting date of the rent is the subject to the notice send to the Lessor by the Lessee one day before.

Article 2

The monthly rent for the subject of the Contract specified in Article 1 herein shall be 8.900,00 EURO (Eight Thousand Nine hundred Euro Only) based od 26 working days, daily working time 10 hours. Total 260 hours.

УГОВОР
О НАЈМУ МЕХАНИЗАЦИЈЕ

No.NSI-EQ-2022-036

Закључен између:

1. **NOVI TRADING NS DOO ZMAJEVO**, адреса: М.Тита бб Змајево, ПИБ: 100715874, М.бр.:08725152 чији је законски заступник Марко Христић (у даљем тексту **Закуподавац**)

и

2. **CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD**, Батајнички друм, 3 део 6а, 11080 Београд-Земун, ПИБ: 109874997, М.бр.: 29507031, чији је законски заступник Zhongzheng Chen (у даљем тексту **Закупопримац**)

Обзиром да:

Закупопримац унајмљује опрему са руковаоцима од Закуподавца: за грађевинске радове, и након пријатељских преговора између две стране, договорено је како следи:

Предмет Уговора

Члан 1.

Предмет Уговора је најам грађевинске машине, телескопска дизалица Манитоу MRT 2150 (телехендер) са руковаоцем и горивом за период од 1 (једног) месеца, за радно време понедељак - субота од 07.00 час. до 17.00 час на градилишту изградња пруге Нови Сад – Суботица 101-102 km

Датум почетка најма је предмет писменог обавештења Зајмодавцу од стране Зајмопримца, један дан унапред.

Члан 2.

Месечни најам предмета уговора наведеног у Члану 1 овог Уговора је 8.900,00 EUR (осамхиљададеветсто Евра) на бази 26 радних дана, дневно радно време 10 сати. Укупно 260

Each begin day is 10 hours Each hour of work above the contracted from paragraph 1 of this article will be calculated at a price of 34,23 eur/hour. The price does not include: - VAT - Work on Sundays - Transportation from one site to the other In case of work on Sundays, this work shall be considered as overtime and be paid additionally, calculated on the basis of quotations. Transportation costs are paid based on the distance the excavator is transported ***Payment*** **Article 3** The Lessee is obliged to make the payment within 15 (Fifteen) days upon the receipt of the invoice issued by the Lessor, based on working orders approved by the Lessee. Payment shall be made in the equivalent amount in RSD calculated on the basis of NBS middle rate of exchange at invoicing date. ***Rights& Obligations of Both Parties*** **Article 4** 4.1. The work of the telehender shall be arranged according to the request of the Lessee. During the work the operator shall comply with the arrangements of the Lessee. 4.2. Lessor shall keep the telehedler in function in order to satisfy its operation and it must be covered by the full insurance. 4.3. The Lessor is obliged to keep the excavator clean, and to check and maintain it frequently. In case of any defect, the Lessor shall repair or replace the machinery. These costs shall be borne by the Lessor.	сати Сваки започети дан се рачуна са 10 сати Сваки сат рада изнад уговореног из става 1 овог члана обрачунава се по цени од 34,23 еур/сат. Цена не укључује: - ПДВ - Рад недељом - Транспорт машине са једног градилишта на друго. У случају рада недељом, овај рад се третира као прековремени рад и плаћа се додатно по цени израчунатог на бази предрачуна. Транспортни трошкови се плаћају на основу раздаљине на коју се багер превози. ***Плаћање*** **Члан 3.** Закупопримац је у обавези да плаћање изврши у року од 15 (петнаест) дана по пријему фактре издате од стране Закуподавца, и базиране на радним налозима одобреним од стране Закупопримца.. Плаћање се врши у противдинарској вредности израчунатој на основу средњег курса НБС на дан испостављања фактуре. ***Права & Обавезе обе Уговорне стране*** **Члан 4.** 4.1. Рад телехендера је организован према захтеву Закупопримца. Током рада руковаоц ће се руководити захтевима Закупопримца. 4.2. Закуподавац је у обавези да телехендер држи у функционалном стању како би могао да ради и исти мора бити покривен пуним осигурањем.. 4.3. Закуподавац је обавезан да багер држи у чистом стању и да га редовно одржава. У случају било каквог дефекта, Закуподавац је обавезан да исти поправи или замени машину. Ови трошкови иду на терет

4.4. The operators shall comply with the national traffic rules. In case of any accident or damage caused by the Lessor's operator, responsibility shall be undertaken by both Operator and Lessor.

4.5. The Lessor's operator meals and accommodation shall be covered by the Lessor.

4.6. Only the Lessor's operator shall perform work with the telehedler out of working hours.

4.7. Rented telehedler shall be parked at the work site of the Lessee. The operators shall get every day's working schedule at the work site at 7:00AM, before the work starts

4.8. Lessee has right to require Lessor to change its operators or end this Contract if the operator of the Lessor does not work seriously or if the excavator condition cannot meet the Lessee's requirements.

4.9. The Lessor is obliged to provide fuel in a timely manner and at least the EURO 3 DIESEL quality for the smooth operation of leased machine.

4.10. If the Lessor fails to provide the leased item stipulated in this Contract on time, it shall pay the Lessee the penalty in the amount of 20% of the rent for the breach of contract and compensate the losses caused. The Lessee has the right to require the Lessor to continue with performance of the Contract, or to request its termination.

. Breach of the Contract

Article 5

If Lessor or Lessee want to end this Lease Contract, it shall be notified to the other party within 7 days in advance at least in writing.

Settlement of disputes

Закуподавца.

4.4. Руковаоци се морају руководити националним саобраћајним правилима. У случају било какве незгоде или штете настале од стране руковаоца, одговорност за исту сносе и руковаоц и Закуподавац.

4.5. Трошкове исхране и смештаја оператера сноси Закуподавац.

4.6. Рад телехендером ван радног времена ће обављати искључиво руковаоц закуподавца.

4.7. Телехендер у најму мора да буде паркиран на градилишту Закупопримца. Руковаоци добијају свакодневно план рада на градилишту у 7.00 час., пре почетка рада.

4.8. Закупопримац задржава право да од Закуподавца захтева да промени руковаоца, уколико се он не понаша одговорно или уколико је багер у таквом стању да не може задовољити захтеве Закупопримца.

4.9. Закуподавац је у обавези да благовремено оезбеди гориво и то најмање EURO 3 квалитета DIESEL како би се обезбедио несметани рад машине

4.10. Уколико Закуподавац не обезбеди на време предмет у најму наведен у овом Уговору, у обавези је да плати Закупопримцу пенал у износу од 20% најма за кршење уговорне обавезе и надокнади штету тиме узроковану. Закупопримац задржава право да захтева од Закуподавца наставак реализације Уговора или пак његов раскид.

. Раскид Уговора

Члан 5.

Уколико Закуподавац или Закупопримац желе да раскину овај Уговор о најму, то обавештење мора бити прослеђено другој страни у писаној форми најмање 7 дана унапред..

Article 6

Contracting Parties are agreed to resolve all disputed issues amicably in the spirit of good business relations, and if that is not possible, the disputed issues shall be resolved by the competent court in Novi Sad.

Final provisions

Article 7

The Contract is made as bilingual - in English and Serbian language. In case of any discrepeances the English version shall prevail.

Article 8

This Contract is made in 4 (four) identical copies, 2 (two) of which for each Contracting Party.

This Contract shall become effective at a date of signing by both Parties.

LESSOR :
NOVI TRADING NS DOO ZMAJEVO

(Marko Hristic)

LESSEE:
CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD

Zhongzheng Chen

Date 18.01.2023.

Решавање спорова

Члан 6.

Уговорне стране су сагласне да ће сва спорна питања решавати споразумно у духу добрих пословних односа, а ако то није могуће, спорна питања ће решавати надлежни суд у Новом Саду.

Завршне одредбе

Члан 7.

Уговор је сачињен двојезично - на енлеском и српском језику. У случају било ког неслагања, предност има верзија на енглеском језику.

Article 8

Овај Уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка од којих по 2 (два) за сваку Уговорну страну.

Уговор ступа на снагу даном потписивања обе Уговорне стране.

ЗАКУПОДАВАЦ :
NOVI TRADING NS DOO ZMAJEVO

(Марко Христић)

ЗАКУПОПРИМАЦ:
CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD

Zhongzheng Chen

Датум 18.01.2023.